

Technical English Writing

Diseased English (II)

2011/9/11



冗长，语病密集

- This article discourses on the method of using the measuring amplifier to abstract the faint bioelectricity signal from the strong interference and how to use the OrCAD PSpice software to simulate and analyse the technology project of carrying out the method and get the satisfactory result. (Fog index = 24) ⇒

This paper discusses a method that uses a measuring amplifier to extract faint bioelectricity signal from strong interferences. OrCAD PSpice is used to simulate the techniques. Implementation of the proposed method gives satisfactory results. (Fog index = 10)

- 评语：短短数行，语病甚多。难词，长句。



又是How to

- **How to construct the code book is always a difficult task.**
Code book construction is always a difficult task.
- **How to develop AMB with independent intellectual property rights and make it cover an area in the field of systematic learning is a rigorous task in front of us Chinese scientists. (Fog index = 18.4)**
It is important for Chinese scientists to develop their own AMB and apply it to the field of systematic learning. (Fog index = 12)



硬译造成中式英语

- **Take care of the gap. ⇒ Caution, Gap. ⇒ Mind the gap.**
- **Jinyong Hotel ⇒ Jinyong Restaurant**
- **It is more superior to other kind narrow band filters. ⇒
It is superior to the other kind of narrow band filters.**
- **The experimental data also reflect two questions. ⇒
The experimental results also imply (show, indicate, reveal)
two issues (phenomena, problems).**



硬译

- 近年来信息咨询企业的业务发展迅猛，纸质信息咨询产品的种类越趋繁多，客户数量也成千万地增长。
- **With the swift and violent development of the information consultant enterprise's service in recent years, the type of paper quality information consultant product are more and more, the customer quantity also became surely growth. ⇒**
With rapid development of the information consultant service in recent years, the variety of consultant products in hardcopy forms is enormous. The number of customers has been growing very quickly.



硬译

- 客户信息自然需要用**Oracle**等大型数据库进行管理。
- **Naturally, the customer information needs to use the large-scale database carries on the management, such as Oracle.**



Naturally, it is necessary to use a large-scale database such as Oracle in the management of customer information.



硬译

- He also showed that a shell-type absorbing apparatus was very economical in the use of material. ⇒

He also showed that a shell-type absorber was economical in terms of material consumption.

- 评语: ... was very economical in the use of material. 显然从中文“在材料使用方面很经济”硬译。



标题修改

- 创新设计中基于产品协同开发的知识框架
- **Structure Frame of Product Collaborative Development Platform Based Knowledge for Creation Design ⇒ Knowledge Framework Based on Collaborative Development of Products for Creative Design**
- 评语：原标题将主要名词knowledge framework淹没在后面，结构混乱，致使逻辑关系不清。



摘要：语法错误，单词搭配不当

- The platform of distributed design and resource sharing has been an important method, which medium-sized and smaller companies develop product to win competition. ⇒
The platform of distributed design and resource sharing is important for medium- and small-sized companies in developing products to gain competitiveness.
- 评语：
 - 主句platform ... has been a method. 不通，platform不是一种method。时态也不妥。
 - 从句不通，其中which的作用和意义是什么？
 - Product缺冠词。



摘要 (续)

- As background of product creation design, we put forward model of product collaborative innovation development (PCID) based knowledge. ⇒

As a background of creative product design, we propose a knowledge model based on collaborative innovation development of products (CIDP).

- 评语:
 - put forward 改为 propose
 - 作者自创的主要专业术语不通，宜改为 collaborative innovation development of products, CIDP



摘要 (续)

- We analyze the characteristics of the PCID, and research on framework and its key technologies of the PCID platform based knowledge. \Rightarrow

We analyze the characteristics of CIDP, and study the framework and key techniques of the CIDP-platform based knowledge.

- 评语:
 - research \Rightarrow study
 - technology \Rightarrow technique



摘要 (续)

- Through the encapsulation of exist system and interface design, the development platform has been built to support the PCID within KBE (Knowledge-Based Engineering). ⇒
Through integration of existing system and interface designs, a development platform has been built to support the CIDP within knowledge-based engineering (KBE).
- 评语:
 - 避免难字，用常用词
 - 动词exist不可作定语
 - 注意首字母缩写词和全称的表示方式



摘要 (续)

- Applied example indicates that the prototype system has trait of maneuverability and practicability. ⇒

An example is presented, indicating that the prototype system is flexible and practical.

- 评语：
 - 避免多余的罕用词 (**trait**: 品质, 特征)
 - **maneuverable** 是机动性, 用于本文讨论的“知识框架”等问题不准确。应该是灵活性: **flexible**



不知所云，洋泾浜

- In this paper, the concepts, basic features, development, theoretical methods, and potential applications (of what?) are mainly discussed. ⇒

This paper introduces the concept and theoretical aspects of knowledge-based engineering (KBE), and discusses its development and potential applications.

- 评语：显然是一篇论文的开头。罗列了一串名词，却没有交待讨论什么问题。典型的中式英语。



语病成堆

- **Optimization of weights using genetic algorithm, is only in order to choose out a better search space from the solution space, and it is depend on BP neural network to accomplish the latter search. ⇒**

The only purpose of using GA for weight optimization is to choose a better search space in the solution space. The search depends on the BP neural network.

- 评语：
 - **only in order to**显然是“仅仅是为了...”的硬译。
 - **choose out** 是“选出”的硬译。
 - **depend** 词性不对。it代表什么不清楚。optimization? to accomplish the search? 只能猜。



繁琐且不通

- According to whether the designed controller depends the time delay or not, the control approaches for time-delay systems may be classified two categories: delay-dependent and delay-independent. ⇒

Control techniques used in time-delay systems may be classified into two categories: delay-dependent and delay-independent.

- 评语：
 - 从中文硬译过来。两类控制方法的名称**delay-dependent and delay-independent**已说明是根据什么分类的了，何必再用中式短语“According to whether ... or not”？
 - 缺少必要的介词。



用词不当

- The superiority of rough set in data mining is employed to build cooperation model for MAS. ⇒

Taking advantages of rough set in data mining, a cooperation model for MAS is built.

- 评语：
 - **Superiority**怎能**employ**? 显然是从中文硬译过来。



硬译导致洋泾浜

- After high development of broadband network in residential areas in 2000 and 2001, the task confronting China's ISPs (Internet Service Providers) is how to expand value-added services on the broadband network. ⇒
Having experienced a rapid growth of broadband networks in residential areas during the past two years, China's Internet service providers (ISP) are facing an increased demand of value-added services on the network.
- 评语：
 - 2000和2001显然就是过去两年。
 - 用词不当: **high development, confronting**



繁琐，语义不清

- Before we present how to calculate the popularity of a media, we need to define one constant C , which is the limit between partial caching and complete caching, and is to be set in advance, the value of C represents “the medias with which grades should be cached completely”. \Rightarrow

A predefined constant C is needed in calculating the popularity of a media object. It is a threshold above which complete caching must be used instead of partial caching.

- 评语：
 - **limit between A and B: limit**用词不当，无法理解。
 - 原文繁琐，有多处重复，句子过长。
 - **Fog index: 20 \Rightarrow 10**



状语的位置

- **Recently, the use of aspect mining techniques as a kind of program comprehension tool may solve the problems of discovering crosscutting concerns partially. ⇒**

The recent use of aspect mining as a tool for program understanding may partly resolve the problem of discovering crosscutting concerns.

- 评语：
 - **Recently** 和 **may solve** 不配
 - **a kind of** 多余，连同放在句末的 **partially** 成为洋泾浜。
- **The values are independent of detuning almost. ⇒**
The values are almost independent of detuning.



又是pay attention

- **However, the problems of understanding the crosscutting concerns are paid little attention. ⇒**

However, understanding of the crosscutting concerns has received little attention.

- 评语：
 - 删去**problem**
 - 改为主动语态，避免**pay**



洋泾浜

- In practice, the manner in which a programmer gets understanding of a software system varies greatly and depends on the individual, the magnitude of the program and the level of understanding needed. ⇒

In practice, the way in which a programmer understands a software system varies depending on the individual, the scope of the problem, and the required level of understanding.

- 评语：
 - the manner in which不通
 - get understanding of ⇒ understand
 - 原文多处用词不当



长句可分割

- **Since Oliver Lodge introduced the biconical antenna in 1898, various types of ultra-wideband antennas have been proposed and applied for many decades, such as Carter's improved match biconical antenna and conical monopole antenna, Schelkunoff's spheroidal antenna, Lindenblad's conical horn element, Brillouin's omni-directional and directional coaxial horn antenna, etc. (Fog index = 31.2) ⇒**
Since Lodge introduced the biconical antenna in 1898, various ultra-wideband antennas have been proposed and applied. Examples include Carter's improved match biconical antenna and conical monopole antenna, Schelkunoff's spheroidal antenna, Lindenblad's conical horn element, and Brillouin's omni-directional and directional coaxial horn antenna, etc. (Fog index = 20.8)



长句

- **One of the main features of this antenna is its size reduction with respect to other UWB planar antenna designs found in the literature, such as U-type monopole, elliptical monopole, inverted triangular monopole, knight's helm shape monopole and so on. (Fog index = 25) ⇒**

A main feature of the antenna is the reduced size compared to other UWB planar antennas such as U-type monopole, elliptical monopole, inverted triangular monopole, and knight's helm shape monopole. (Fog index = 14)

- 评语：
 - such as 后面不能用and so on 或 etc.
 - One of 用得太多。
 - design 多余。



摘要修改

- **The throughput of mobile ad hoc network (MANET) is limited by collision avoidance. But for CDMA-based MANET, this limitation can be overcome by multiuser detection (MUD) because conventional colliding packets can be detached and detected by MUD so that multi-packet reception (MPR) is possible. ⇒**

Throughput of a mobile ad hoc network (MANET) is limited by collision avoidance. In the CDMA-based MANET, the problem can be resolved by multiuser detection (MUD) as colliding packets can be separated and detected by MUD so that multi-packet reception (MPR) is possible.

- 评语：原文多处用词不当或冗余。



摘要修改 (续)

- In this paper, the principles of MUD algorithm for MANET are given firstly, and then a new adaptive blind MUD algorithm satisfied with given principles is proposed out. ⇒
This paper introduces the principles of MUD algorithm for MANET, and proposes an adaptive blind MUD algorithm.
- 评语：
 - 改为主动语态。
 - firstly ... then 是典型的洋泾浜。
 - satisfied with given principles, proposed out 语法错误。



摘要修改 (续)

- Furthermore, a specially designed MAC protocol is brought forward to make MANET work more efficiently by arranging more packets to be sent to a destination simultaneously. ⇒

A special MAC protocol is designed to make MANET more efficient by sending more packets to a destination simultaneously.

- 评语：原文繁琐，可精简。



摘要修改 (续)

- The proposed MUD algorithm and MAC protocol builds up a solution for CDMA-based MANET supporting MPR. Simulations show that the throughput performance of MANET is remarkably promoted under this solution. ⇒
The proposed MUD algorithm and MAC protocol allow CDMA-based MANET to support MPR. Simulations show a remarkable improvement in the throughput performance of MANET.
- 评语：
 - **builds up a solution for 不通。**
 - **多处用词不当。**



罗嗦造成错误

- **According to whether the designed controller depends the time delay or not, the control approaches for time-delay systems may be classified two categories: delay-dependent and delay-independent.**
- 从中文硬译过来。两类控制方法的名称**delay-dependent and delay-independent**已说明是根据什么分类的了，何必再用中式短语“**According to whether ... or not**”?
- **Control techniques used in time-delay systems may be classified into two categories; delay-dependent and delay-independent.**

How to ...



- After **high** development of broadband network in residential areas in 2000 and 2001, the task confronting China's ISPs (Internet Service Providers) **is how to expand value-added services on the broadband network.**
- Following the rapid development of broadband networks in residential areas in 2000 and 2001, China's ISPs are facing great demands of expanding value-added services over the networks.



“How to” again

- Before we present **how to calculate** the popularity of a media, we need to define one constant C , which is the limit between partial caching and complete caching, and is to be set in advance.
- To evaluate popularity of a media, we need to define a parameter C . As a ratio between partial caching and complete caching, the parameter should be set in advance.
- Try not to use “how to”:
How the size is measured is important.

“Pay attention” again



- **However, the problems of understanding the crosscutting concerns are paid little attention.**
- **However, understanding of the crosscutting concerns has received little attention.**



克服繁琐

- In practice, the manner in which a programmer **gets understanding of** a software system varies greatly and depends on the individual, the magnitude of the program and the level of understanding needed.
- In practice, the way in which a programmer understands a software system varies depending on the individuals, the scope of the problem, and the required level of understanding.

Such as



- **One of the main features** of this antenna is its size reduction with respect to other UWB planar antenna designs found in the literature, **such as** U-type monopole, elliptical monopole, inverted triangular monopole, knight's helm shape monopole **and so on**.
- A main feature of this antenna is its small size as compared to other UWB planar antennas **such as** U-type monopole, elliptical monopole, inverted triangular monopole, and knight's helm shape monopole.

So, how to, ...



- **So it is a focus question** for discussion in the field of electric machine technology that **how to analyses** the electromagnetic parameters of **this kind of motor** (surface mounted PM motors).
- **Analysis of electromagnetic parameters of surface mounted PM motors has become an important issue in electric machine technology.**



标题修改

- 声换能器激励的板声源振动特性的有限元分析
- **Analysis of vibration characteristics of plate driven by transducer by Finite Element Method**
- **Finite Element Analysis of Transducer-Driven Vibration of Plate**



标题修改

- 商业银行贷款规模与期限结构决策方法的研究
- **Research on the Scale and Term Structure of Commercial Bank Loan (Google search for "scale of loan": 126)**
- **Volume and Term Structure of Commercial Bank Loan (Google search for "volume of loan": 85,400)**



人才广场和“碰撞自由”

- 人才广场: **talent plaza** (Google: 1,150)
- **job center**更好 (Google: 1,180,000)
- “碰撞自由”，是**collision free**的硬译。英文**free**在这里不作“自由”，而是“免于”的意思：无碰撞。**duty free**就是免除关税，不是“责任自由”或“关税自由”。



“Subject to” or “subjected to”?

- We often come across statements like
 - The promotion is subject to our terms and conditions.
 - The promotion is subjected to our terms and conditions.

Which is correct?

- “Subject to” means “conditional upon”. Hence, the first sentence means that the promotion is only given on condition that the employee accepts the employer’s terms and conditions.

“Subject to” or “subjected to”? (cont.)



- **“Subjected to” has a very different meaning. It is the passive form of the verb “subject (someone) to” and means “be made to undergo an unpleasant experience”.**
- **Black football players in Europe are occasionally subjected to racist insults by spectators.**
- **The active form:**
Spectators occasionally subject black players in Europe to racist insults.



“安全关键”：中文比英文更难懂

- 多回路**安全关键**DCS网络传输周期的选取

Net Transmission Period of Multi-Loop Safety Critical Distributed Control System

- 教育部**安全关键**工业测控技术工程研究中心

Engineering Research Center of Safety Critical Measurement and Control, Ministry of Education

- **Safety critical: SCDCS**就是“对安全性要求很严格的分布式控制系统”。将它译作“**安全关键DCS**”，费解。
- “**安全关键工业测控技术**”，竟用在部级机构官方名称中！



“培育基地”

- 物联网关键技术与泛在无线网络国家重点实验室培育建设点
- “培育建设点” — **Cultivating Base**
- **Cultivating Base**是典型的中式英语，很不适当。有没有官方的正式译法？当然官方使用中式英语也不为怪，就像我们常举的例子，将“培养计划”翻成**cultivation plan**。
- “培育基地”是中国特色概念。根据其含义，可否考虑将“重点实验室培育基地”译作**Candidate of Key Laboratory**？



“弹性QoS”

- 基于弹性QoS的多优先级业务接纳控制策略
- **Elastic-QoS Based Admission Control Strategy for Multi-priority Traffic**
- 有没有Plastic-QoS?

End of the Unit

2011/9/11